



# Nicolás Farid Sivero

TRADUCTOR PÚBLICO DE INGLÉS-ESPAÑOL

+54 387 5117970

Salta, Argentina

nfstraducciones@gmail.com

www.nfstraducciones.com

linkedin.com/in/nicolassivero/

## Habilidades

- Cumplimiento de fechas límite de entrega de proyectos.
- Capacidad para mantener el formato de los documentos y textos originales.
- Búsqueda e investigación.
- Trabajo en equipo.

## Informática

Dominio de las siguientes herramientas:

- Paquete de Office y Google Suite.
- Herramientas CAT: Trados, Wordfast, Phrase, Smartcat, OmegaT.
- Corrección: Grammarly, Language Tool, ProWritingAid.
- Subtitulado: Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop.
- Maquetación y diseño: ABBY FineReader, Canva.
- PDFs: Adobe Acrobat Pro
- IA: ChatGPT

## Idiomas

**Español**  
Nativo

**Inglés:**  
C2

## Sobre mí

Traductor de inglés con título universitario y con más de 8 años de experiencia y ejercicio de la profesión como traductor independiente. Trabajo con clientes, entre los que se encuentran particulares y empresas, y también con agencias de traducción del exterior. Matriculado en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y cuento con firma ológrafa y digital.

## Formación académica

### Profesorado en inglés (incompleto)

2017 - 2019 - Universidad Católica de Salta

### Traductorado Público en Inglés (completo)

2013 - 2017 - Universidad Católica de Salta

**Título de traductor público en inglés** - Índice académico: 8,091  
abril 2017

**Título intermedio de técnico traductor en inglés** - Índice académico: 7,958  
marzo 2016

## Experiencia laboral como traductor

### Traductor - Agencia de traducciones CCI Group

enero 2024 - actualidad

### Traductor - Zoo Digital

enero 2022 - actualidad

Traducción de subtítulos de películas, series y videos.

### Profesor auxiliar de Introducción a la Traducción I

abril 2019 - actualidad

Materia correspondiente al primer año de la carrera de Traductorado Público en inglés de la Universidad Católica de Salta. Concurso Público de Antecedentes y Oposición. Prof. adjunta: T.P. María Marta Michel.

### Traductor independiente

marzo 2016 - actualidad

Más de 70 traducciones realizadas en mis ocho años de experiencia para más de 40 clientes. En estos años empecé a especializarme en las traducciones públicas, técnicas -en las áreas de la educación, el marketing y el bienestar- y de subtítulos.

**Traductor - Day Translations, Inc.**

junio 2016 – enero 2021

**Traducción de audioguía del Convento San Francisco, Salta, Arg.**

octubre 2016

Traducción como parte del equipo del último año de la carrera de Traductorado Público en Inglés de la Universidad Católica de Salta (Resolución de la Facultad de Artes y Ciencias No 717/16 – UCASal).

## Cursos de traducción realizados

**Taller de traducción: “Práctica con documentos de educación”**

noviembre 2023

Virtual. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, regional Morón (con certificado)

**Jornada por el día de la corrección**

octubre 2023

Virtual. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (con certificado).

**VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

abril 2023

Presencial. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires del 20 al 23 de abril (con certificado).

**Webinario “In Conversation with María Eugenia Bestani: the Art of Translating Poetry”**

septiembre 2021

Virtual. Curso a cargo de la Mg. María Eugenia Bestani y Mg. Susana María Company en la Universidad Católica de Salta.

**Jornada de traducción 2018 a cargo del TP Guillermo Badenes y la TP María Victoria Tuya**

agosto 2018

Presencial. Organizado por el Dpto. de Inglés de la Universidad Católica de Salta (con certificado).

**Coorganizador del seminario taller “La traducción periodística bajo la lupa”**

octubre 2017

Presencial. A cargo del Trad. Prof. Guillermo Badenes (UNC) (Resolución de la Facultad de Artes y Ciencias no 944/17) (con certificado).

**Segunda Jornada de Capacitación Profesional en Salta**

octubre 2017

Presencial. Organizada por la Asociación de Traductores Públicos de Salta (con certificado).

**Curso: “Trados Studio”**

agosto 2017

Presencial. A cargo del Trad. Martín Chamorro y organizado por la Asociación de Traductores Públicos de Salta (con certificado).

**Curso: “Los informes de casos clínicos”**

junio 2017

Presencial. A cargo del Trad. Cristian Ramírez y organizado por la Asociación de Traductores Públicos de Salta (con certificado).

**Curso: "Introducción a la minería"**

mayo 2017

Presencial. A cargo de la T.P. Nora Fiorini y organizado por la Asociación de Traductores Públicos de Salta (con certificado).

**Curso: "Mandato – Poderes"**

abril 2017

Presencial. A cargo de la T.P. Andrea Viaggio y organizado por la Asociación de Traductores Públicos de Salta (con certificado).

**Primera Jornada de Capacitación Profesional en Salta**

septiembre 2016

Presencial. Organizada por la Asociación de Traductores Públicos de Salta (con certificado).

**Jornada de Actualización de Traductorado en Inglés**

septiembre 2015

Presencial. Organizada por la Universidad Católica de Salta (con certificado).

## Publicaciones y exposiciones en congresos

**Publicación y presentación del paper: "Islandborn: traduciendo mundos"**

abril 2023

Redacción y presentación conjunta con la T.P. María Marta Michel. El paper se presentó en el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**Publicación y presentación del paper: "Developing Intercultural Communicative Competence through creative literature projects"**

septiembre 2019

Redacción y presentación conjunta con la Mg. Susana María Company. El paper se presentó en la conferencia anual de la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI).